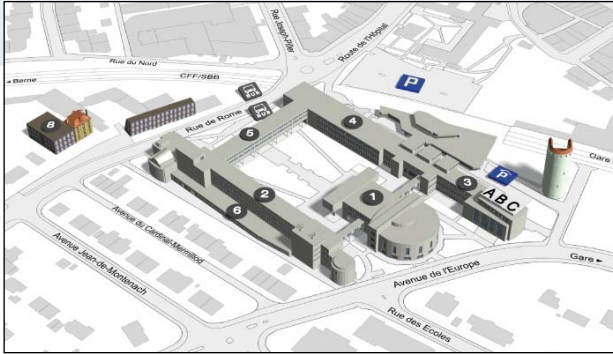
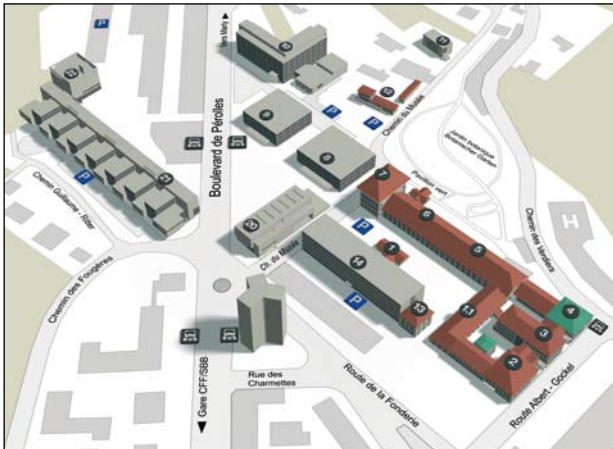


## Lagepläne / Plans



Miséricorde, Av. de l'Europe 20, CH-1700 Fribourg



Péroles II, Bd de Péroles 90, CH-1700 Fribourg

De plus amples informations sur la journée de l'Europe sont disponibles sur le site:

[www.unifr.ch/zeus/journeeurope](http://www.unifr.ch/zeus/journeeurope)

Detaillierte Informationen zum Europatag finden Sie auf:

[www.unifr.ch/zeus/europatag](http://www.unifr.ch/zeus/europatag)

# Dialog und Herausforderungen im Europa des 21. Jahrhunderts Dialogue et défis dans l'Europe du 21<sup>ème</sup> siècle



## 35<sup>ème</sup> Europatag der Universität Freiburg Journée de l'Europe de l'Université de Fribourg

Mittwoch, 5. Mai 2010

Mercredi, 5 mai 2010

Université de Fribourg, Péroles II



UNIVERSITAS  
FRIBURGENSIS

UNIVERSITÉ DE FRIBOURG / UNIVERSITÄT FREIBURG

unter der Schirmherrschaft des Schweizerischen Vorsitzes  
des Ministerkomitees des Europarates

sous le patronage de la présidence suisse du Comité  
des Ministres du Conseil de l'Europe



Conseil de l'Europe  
Suisse 2009–2010



COUNCIL OF EUROPE  
CONSEIL DE L'EUROPE

## La journée de l'Europe

L'Europe revêt une grande importance pour l'Université de Fribourg. Les langues, l'économie, la culture et l'histoire européennes jouent un rôle primordial dans la recherche et l'enseignement au sein d'une Alma mater située à la frontière de deux grands espaces culturels européens. Chaque année, depuis plus de trente ans, l'Université de Fribourg organise la Journée de l'Europe.

En 2008, elle a également inauguré son Centre d'études européennes, centre interfacultaire, qui a pour vocation de promouvoir la recherche et l'enseignement scientifiques sur l'Europe. Celui-ci veille d'une part à développer un dialogue intense avec les acteurs européens, d'autre part à leur transmettre connaissance et savoir.

## Der Europatag

Das Thema Europa hat für die zweisprachige Universität Freiburg, die an der Schnittstelle zweier wichtiger europäischer Kulturräume liegt, traditionell einen hohen Stellenwert. Europäische Sprachen, Wirtschaft, Kultur und Geschichte spielen eine zentrale Rolle in Forschung und Lehre und seit über 30 Jahren wird jährlich der Europatag der Universität Freiburg durchgeführt.

Im Jahre 2008 wurde das interkulturelle Zentrum für Europastudien gegründet, eine Einrichtung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung und Lehre im Bereich der Europastudien. Es soll europaspezifisches Wissen auf der Basis wissenschaftlicher Forschung sowie durch einen intensiven Dialog mit Praktikern generieren und dieses Wissen weitergeben.

## Vortragsveranstaltung und Podiumsdiskussion Conférence-débat

### Der Europarat und der Schutz der Menschenrechte – Fortschritte und Herausforderungen

### Le conseil de l'Europe et la protection des droits humains – progrès et défis

5. Mai 2010, 17.15 – 19.00 Uhr,  
Auditoire «Joseph Deiss», Université Péroilles II

Es referieren und diskutieren / Conférences et débat :

#### Dick MARTY

Ständerat / Conseiller aux États

#### Andreas GROSS

Nationalrat / Conseiller national

membres de Conseil de l'Europe



## Programm des Abends / Programme de la soirée

17h15

Begrüssung / Accueil

- **Prof. Guido VERGAUWEN**,  
Rektor der Universität / Recteur de l'Université
- **Dr. Roberto BALZARETTI**, Secrétaire général du DFAE
- **Prof. Dirk MORSCHEIT**, Direktor des Zentrums für Europastudien

Musikalisches Intermezzo / Intermède musical

17h35

Vorträge und Podiumsdiskussion / conférences et débat

- **Présentation: Prof. Gilbert CASASUS**,  
Direction du Centre d'études européennes
- **Conférence de Dick MARTY**,  
Conseiller aux États et membre de l'Assemblée parlementaire  
du Conseil de l'Europe
- **Vortrag von Andreas GROSS**,  
Nationalrat und Mitglied der Parlamentarischen Versammlung  
des Europarates
- **Podiumsdiskussion / Conférence-débat**

Intermède musical / Musikalisches Intermezzo

19h00

**Aperitif / Apéritif**

## BENEFRI-Tagung im Europarecht des Instituts für Europarecht

Journée BENEFRI de droit européen de l'Institut  
de droit européen

**Das Personenfreizügigkeitsabkommen Schweiz-EU:  
Auslegung und Anwendung in der Praxis**

**L'accord sur la libre circulation des personnes Suisse – UE:  
interprétation et application dans la pratique**

**5. Mai 2010, 9.15 – 16.15 Uhr**

**5 mai 2010, 9h15 – 16h15**

Universität Pérolles II, A 140

Es referieren und diskutieren u.a.:

**Florence AUBRY-GIRARDIN**, Dr en droit, Juge fédérale, Lausanne  
**Frédéric BERTHOUD**,  
Dr en droit, Coordinateur suisse pour la reconnaissance des diplômes  
**Lorenz BÖSCH**, Regierungsrat des Kantons Schwyz  
**Roland BIEBER**, Professeur em., Université de Lausanne  
**Astrid EPINEY**, Professorin, Institut für Europarecht, Universität Freiburg i.U.E.  
**Bettina KAHIL-WOLFF**, Professeure, Université de Lausanne  
**Marc SPESCHA**, Dr. jur., Rechtsanwalt, Zürich



FACULTÉ DE DROIT / RECHTSWISSENSCHAFTLICHE FAKULTÄT

Detaillierte Informationen finden Sie auf:  
De plus amples informations sont disponibles sur le site :  
**[www.unifr.ch/euroinstitut](http://www.unifr.ch/euroinstitut)**



Vortragsveranstaltung und Podiumsdiskussion  
Conférence-débat

Die Übersetzung und ihre Mittlerfunktion  
zwischen Ost und West

La traduction et son rôle de médiateur entre  
l'Est et l'Ouest

**5. Mai 2010, 14.00 – 16.00 Uhr**

**5 mai 2010, 14h00 – 16h00**

Universität Miséricorde, Salle du Sénat

Es referieren und diskutieren u.a. / Conférences et débat :

**Nicole BARY,**

Traductrice, lectrice spécialisée dans la littérature allemande contemporaine  
et Directrice de l'association littéraire allemande «Le Roi des Aulnes», Paris

**Marco BASCHERA,**

Titularprofessor für Moderne Französische Literatur und Vergleichende  
Literaturwissenschaft, Universität Zürich

avec le soutien du service de coopération et d'action culturelle près  
l'Ambassade de France à Berne

mit Unterstützung der Kulturabteilung der französischen Botschaft in Bern

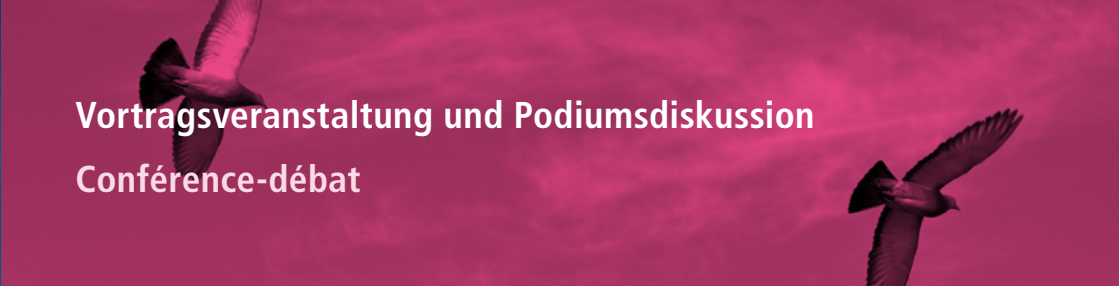


FACULTÉ DES LETTRES / PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT

Detaillierte Informationen finden Sie auf:

De plus amples informations sont disponibles sur le site :

[www.unifr.ch/zeus](http://www.unifr.ch/zeus)



Vortragsveranstaltung und Podiumsdiskussion  
Conférence-débat

Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Schweiz und Osteuropa als  
Wachstumslokomotive des 21. Jahrhunderts

Les relations économiques entre la Suisse et l'Europe de l'Est comme  
locomotive pour la croissance au 21<sup>e</sup> siècle

**5. Mai 2010, 14.15 – 16.15 Uhr**

**5 mai 2010, 14h15 – 16h15**

Universität Pérolles II, G 140

Es referieren und diskutieren:

**Luzius WASESCHA,**

Chefunterhändler der Schweiz bei der WTO

**S. Exz. Igor BRATSCHIKOW,**

Russischer Botschafter in der Schweiz

**Jan ATTESLANDER,**

Geschäftsleitung economiesuisse

mit Unterstützung von Ernst & Young

avec le soutien de Ernst & Young



FACULTÉ DES SCIENCES ÉCONOMIQUES & SOCIALES  
WIRTSCHAFTS- UND SOZIALWISSENSCHAFTLICHE FAKULTÄT

Detaillierte Informationen finden Sie auf:

De plus amples informations sont disponibles sur le site :

[www.unifr.ch/zeus](http://www.unifr.ch/zeus)